

**Формирование
базовой лингвистической подготовки
у студентов, изучающих иностранный язык**
*(преподавание иностранного языка
в неязыковых вузах)*

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 378.096

А. Ю. Шалкинская

Аннотация

Тема настоящей статьи — формирование базовых лингвистических понятий у студентов, изучающих иностранный язык на основе грамматико-переводного метода. Предмет исследования — влияние языковой рефлексии на результаты обучения иностранному языку. Грамматика и языковые правила являются неотъемлемой частью начального этапа обучения, при объяснении теории преподаватель не может обойтись без базовой лингвистической терминологии (например: подлежащее, сказуемое и т. д.). Автор доклада на своём опыте не раз сталкивался со следующим препятствием: студенты не понимают теоретическую часть в связи с пробелами в знании грамматики родного языка. В ходе практической работы со студентами автор доклада составил материалы, которые помогают за несколько занятий вспомнить школьную программу русского языка. Выводы: знания грамматики родного языка являются фундаментом для эффективного обучения и сравнения между языками. Материалы: работы студентов подготовительных курсов ВАВТ и Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, собранные в течение 2021–2023 гг., а также практический опыт докладчика в сфере преподавания арабского языка.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка в неязыковых вузах, арабский язык как иностранный, общая лингвистическая подготовка, грамматико-переводной метод преподавания иностранных языков, рефлексия языка, эффективное усвоение иностранных языков.

Целью настоящего исследования является повышение качества преподавания иностранных языков в рамках грамматико-переводного метода студентам неязыковых вузов, которые повышают свою квалификацию и сели за ученическую скамью вновь после перерыва в обучении. Как правило, речь идет о людях, уже получивших первое образование, язык им нужен в практических целях в связи с переездом в другую страну или с необходимостью повысить квалификацию. Сложность в работе с такими студентами заключается в том, что они в большинстве своём забыли школьную программу и давно не сталкивались с абстрактными областями знаний. Восприятие и понимание грамматического материала изучаемого языка становится для них трудной задачей, так как нет сравнительной базы родного языка, которая стала бы точкой опоры для студента.

Во многих исследованиях, написанных ранее на тему преподавания иностранных языков и грамматико-переводного метода, авторы так или иначе отмечают важность усвоения студентом *универсальных принципов* изучения иностранного языка, а также важность *анализа прошлого языкового* опыта студента для его дальнейшей проекции на новый материал. Авторы также подчеркивают пользу грамматико-переводного метода в преподавании иностранного языка, однако принципы обучения не разбираются отдельно, и нет объяснения, как именно анализировать имеющийся языковой опыт и применять его на практике. Не удастся также найти упражнения

или какие-либо иные практические способы, которые помогли бы повысить уровень языковой рефлексии учащихся.

Так, в [Milawati 2019: 187–189] автор отмечает, что понимание письменной речи улучшается за счёт практики перевода на занятиях. Поскольку учащиеся склонны анализировать, проводя параллели с родным языком, они быстрее понимают текст, а также усваивают грамматические правила.

Эффективные результаты грамматико-переводного метода, а также роль лингвистической базы подчеркивает и в [Milan 2019: 1–28]. В исследовании говорится, что первый блок обучения должен состоять из изучения и повторения грамматических правил, при этом метод грамматического перевода имеет наибольшую продуктивность. Использование перевода позволяет изучить правила на основе родного языка, а также закрыть пробелы в лексическом знании. Скорость восприятия информации на английском языке (или же на любом другом иностранном языке) постепенно увеличивается, что позволяет на следующих этапах переходить к более узким темам.

Настоящее исследование возникло на базе личного опыта автора статьи. В течение двух лет преподавания арабского языка на подготовительных курсах ВАВТ сотрудникам Министерства экономического развития, а также людям, которым нужен арабский для повышения квалификации, стало понятно, что необходимо уделить время на повторение базовой школьной грамматики. Все студенты курса были старше 30 лет, они давно окончили школу и институт, сдали все экзамены и покинули ученическую скамью 5 и более лет назад. После долгого перерыва они снова приступили к учебе, выбрав сложный восточный язык. Программа преподавания арабского языка на данных курсах строится на базе грамматико-переводного метода. После двух месяцев обучения слушатели курса ВАВТ не продемонстрировали ожидаемых результатов, ко-

торых обычно достигают студенты, поступившие по окончании школы в Институт стран Азии и Африки МГУ спустя то же время. Такая разница возникла в связи с рядом причин, первой из которых нужно назвать нехватку времени на выполнение домашнего задания слушателям ВАВТ, так как они совмещают учебу с работой, а также невосприимчивость слушателей ВАВТ к объяснению теоретического материала в связи отсутствием лингвистической базы родного языка.

Так, на уроках русского языка школьники учатся разбирать предложение на синтаксические члены, выделяют части речи, анализируют средства словообразования, средства выразительности, разбирают слова на морфемы, выделяют основу слова и т. д. Все эти знания необходимы для сдачи итоговых экзаменов, в том числе ЕГЭ для поступления в высшее учебное заведение, поэтому они актуализированы в памяти школьников. После сдачи экзаменов эти знания уходят в пассив, так как не востребованы в повседневной жизни. При возобновлении обучения на курсах иностранного языка эти знания крайне необходимы, так как они являются основой для сравнения и лучшего усвоения нового материала. Их нужно заново актуализировать, на что уйдет немного времени, достаточно перед введением новой грамматической темы дать упражнение на базе родного языка студентам для того, чтобы озадачить их и придать значимость объясняемому языковому явлению.

Язык является гетерогенной системой, то есть он состоит из подсистем, которые не могут функционировать отдельно и являются частями единого целого. Подсистемы языка — называют уровнями. Основные уровни языка:

- А) Фонетический
- Б) Морфемный
- В) Лексический
- Г) Синтаксический

Чтобы понять сложность этой системы, нужны упражнения, показывающие проблемы, с которыми студент сталкивается на каждом из уровней языка. Далее мы приведем примеры упражнений, которые помогут решить ту или иную задачу.

I. *Фонетический уровень*

а) Прочитайте следующие пары фонем и ответьте, по какому признаку (признакам) они отличаются друг от друга:

П — Б, Г — К, Ж — Ш, Г — Х, Т — Ц, Д — Т,
Г — Д, М — К, Р — Л, И — Ы.

Упражнение а) призвано обратить внимание студентов на то, что каждая фонема обладает определённым набором признаков, при изменении хотя бы одного из которых фонема меняет своё качество. Так же и в иностранном языке мы не можем заменять признаки фонемы, иначе речь получится нечеткой и непонятной для слушателя.

б) Сравните следующие пары слов:

Лук — сук, бук — бак, мак — лак, лак — рак, почка — бочка, дочка — точка, гора — кора, грот — крот, шагал — шакал, кость — гость, пальцы — пяльцы, нос — нёс, пыл — пил, лысый — лисий, воз — вёз.

Упражнение б) обращает внимание студентов на то, что фонемы несут смысловоразличительную функцию, поэтому замена даже одной фонемы в слове ведет к кардинальному изменению смысла, мы получаем новое слово. В иностранном языке происходит то же самое, поэтому так важно прикладывать усилия в работе над произношением.

в) Обратите внимание на изменение значения слов при изменении ударения:

Бёлки — белкí, бéрегу — берегú, бóльшая (сравнительная степень) — большáя, гвóздик — гвоздík, дóрог — дорóг, мáло (по количеству) — малó (по размеру), мéла — мелá.

Упражнение в) обращает внимание студентов на то, что ударение так же является инструментом изменения смысла. Это упражнение очень важно для изучения арабского языка, где гласные противопоставлены друг другу по долготе. Русскоязычные студенты, как правило, игнорируют этот признак и заменяют краткий гласный долгим и наоборот, не придавая этому большого значения. После анализа роли ударения в русском языке и сравнения его с долгим-кратким гласным в арабском, студенты читают и произносят слова с большей точностью и сами исправляют себя, когда допускают ошибки в гласных.

II. Морфемный уровень

- а) Прочитайте следующее предложение и попытайтесь угадать его смысл:

“Глóкая кúздра штéко будланúла бóкра
и курдýчит бокрénка”

Данное предложение создано для иллюстрации того, что многие семантические признаки слова можно понять из его морфологии. Цель упражнения а) показать насколько важна морфология, растолковать семантику слова и морфологические показатели, чтобы студент увидел их значение в отрыве от лексики.

- б) Прочитайте следующие предложения и объясните значение слов, выделенных курсивом:

Поэтому *там* Вы можете отдыхать в любое время года.

Но надо стараться жить и быть счастливым *здесь* и сейчас.

В итоге *та* семья оказалась мне ближе.

Это семья, которая оказалась мне ближе.

Я посмотрел *то* видео вчера и остался под впечатлением.

Это была самая кассовая комедия в истории на *тот* момент.

Посмотрите на те же предложения после произведенных изменений. Почему при замене указательных местоимений

и наречий данные предложения перестали быть грамматически правильными или же поменяли свой смысл?

Поэтому *здесь* Вы можете отдыхать в любое время года.

Но надо стараться жить и быть счастливым *там* и сейчас.

В итоге *это* семья оказалась мне ближе.

Эта семья, которая оказалась мне ближе.

Я посмотрел *та* видео вчера и остался под впечатлением.

Эта была самая кассовая комедия в истории на *то* момент.

Упражнение б) показывает, что такие слова, как *Здесь, Там, То, Тот, Это, Этот, Эта, Та* нельзя считать взаимозаменяемыми. В проведённых контекстах замена слова на другое неизбежно влекло за собой либо изменение смысла, либо нарушение грамматической правильности предложения. Студент также обращает внимания, что слова относятся к разным частям речи.

III. Лексический уровень

а) Прочитайте следующие словосочетания и посмотрите на различия значений слов “ключ” и “тихий” в зависимости от контекста:

родниковый ключ, ключ от дома, скрипичный ключ,
ключевые слова;

тихий голос, тихий нрав, тихая езда, тихая погода,
тихое дыхание.

Упражнение а) иллюстрирует явление полисемии на примере слов *Ключ* и *Тихий*. Как результат студент будет внимательнее изучать словоупотребление и оттенки значений лексем в иностранном языке, видя всю сложность и многозначность слов в русском языке.

б) Подберите синонимы к слову *Большой*, а после сравните Ваш ответ со списком, проведённым ниже:

высокий, хороший, важный, великий, огромный, сильный, крупный, широкий, добрый, длинный, прекрасный, глу-

бокий, значительный, яркий, взрослый, замечательный, здоровый, толстый, мощный, существенный, видный, многочисленный, внушительных размеров, ценный, космический, отличный, бесконечный, заметный, выдающийся, великолепный, гигантский, могучий, громадный, немалый, солидный, обширный, просторный, исключительный, чудовищный, фундаментальный, грандиозный, лошадиный, величайший, порядочный, колоссальный, чувствительный, массивный, бесчисленный, масштабный, чрезмерный, объёмный.

Упражнение б) показывает, как разнообразен и богат язык, как много способов, которые передают одно значение, придавая ему разные оттенки. Часто студенты не задумываются об этом, когда говорят на родном языке.

IV. Синтаксический уровень

а) Обратите внимание на порядок слов в предложении и исправьте его на грамматически верный:

- Я гладил кошку чёрную.
- Пошел гулять в лес зеленый я.
- Я в кабинете моём моим другом верным с говорю.

Упражнение а) показывает, что в русском языке есть правила, диктующие определённый порядок слов: так прилагательное предшествует существительному, то же самое касается и предлога — предлог стоит перед существительным, которым он управляет. Однако нужно отметить, что порядок слов, принятый в русском языке, не является универсальным и может отличаться, поэтому при переводе мы руководствуемся тем порядком слов, который характерен для того или иного языка.

Мы привели небольшое количество заданий, которые наводят обучающихся на размышления. Нужно отметить, что цель этих упражнений — помочь взрослым студентам, которые начинают или возобновляют изучение иностранно-

го языка, вспомнить школьную программу и развить рефлексию родного языка. Школьная база поможет им лучше усваивать правила нового языка, объяснения не будут проходить впустую, так как метод аналогии — сильный и эффективный способ обучения. В ходе практических занятий на курсах ВАВТ было зафиксировано существенное улучшение в качестве усвоения нового материала и последующего его воспроизведения студентами, прошедшими предварительную подготовку на базе проведённых упражнений. Многие языковые явления, которые казались им незначительными, приобрели смысл и вес, обучающиеся увидели, как пренебрежение теми или иными языковыми тонкостями заводят их в тупик и мешают точно переводить, понимать смысл сказанного, а также доносить своё собственное сообщение без искажений.

Настоящее исследование требует дальнейшего продолжения и усовершенствования предложенных упражнений, а также увеличения их количества. Проблема преподавания иностранного языка на курсах повышения квалификации стоит перед многими учебными заведениями, желание изучать иностранные языки растёт и необходимо повышать эффективность усвоения иностранного языка для студентов всех возрастов. Для этого необходимо развитие языковой интуиции, языкового прогнозирования и повышение уровня рефлексии родного языка с помощью упражнений такого рода.

Список литературы:

1. Milan, Mylene. C. 2019. English Speaking Anxiety: Sources, Coping Mechanisms, and Teacher Management. *PUPIL: International Journal of Teaching, Education and Learning* 5(2). 01–28.
2. Milawati, M. 2019. Grammar Translation Method: Current Practice in EFL Context. *Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*, 4(1). 187–196.

3. Shliakhtina, Olena S., Kyselova, Tetiana V., Mudra, Svitlana V., Talalay, Yuliya O., & Oleksiienko, Alla V. 2023. The effectiveness of the grammar translation method for learning English in higher education institutions. *Revista Eduweb*, 17(3). 134–145.

Сведения об авторе:

Шалкинская Арина Юрьевна, аспирант,
МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия;
email: arina235885@yandex.ru;
ассистент по преподавательской работе, Центр
преподавания арабского языка для иностранцев,
Катарский университет, Доха, Катар;
email: a.Shalkinskaia@qu.edu.qa

**THE ROLE OF BASIC LINGUISTIC CONCEPTS KNOWLEDGE
IN THE STUDY OF FOREIGN LANGUAGES**

Arina Yu. Shalkinskaia

Postgraduate Student, Lomonosov Moscow State University, Moscow,
Russia; email: arina235885@yandex.ru;
Teaching Assistant, Arabic for Non-Native Speakers Center, Qatar
University, Qatar;
email: a.Shalkinskaia@qu.edu.qa

Abstract

The topic of this article is the formation of basic linguistic concepts among students studying a foreign language based on the grammatical-translation method. The object of the study is the influence of native language reflection on the results of teaching a foreign language. The author of the report has repeatedly encountered the following obstacle: students do not understand the theoretical explanation due to gaps in their knowledge

of the grammar of their native language. The author of the article compiled materials that help to recall the Russian language school program in just a few lessons. Conclusions: knowledge of native language grammar is a necessary basis for effective learning and comparison between languages. Materials: students' works collected during 2021–2023, as well as the practical experience of the author in the field.

Keywords: teaching a foreign language in non-linguistic universities, Arabic as a foreign language, basic linguistic knowledge, grammar-translation method of teaching foreign languages, language reflection, effective acquisition of foreign languages.